**УДК 81.1**

**ЭФФЕКТИВНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ИЗ ЛИЧНОГО ОПЫТА**

**К.Н. Пуценко[[1]](#footnote-1) , Н.К. Еприцкая**[[2]](#footnote-2)

Иркутский государственный технический университет,

664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье делается анализ наиболее распространенных способов изучения английского языка, дается сравнительная характеристика каждого из способов, их достоинства и недостатки.

Ил. 1. Табл. 4. Библиогр. 2 назв.

*Ключевые слова: английский язык; фильмы; книги; игры.*

**EFFECTIVE LEARNING OF FOREIGN LANGUAGE (from personal experience)**

**K.Putsenko, N.Epritskaya**

Irkutsk State Technical University,

 83 Lermontov St., Irkutsk, 664074

The article analyses the most common ways of learning English, gives the comparative characteristics of each of the methods, their advantages and disadvantages.

Illustrations: 1. Tables: 4. References: 2.

*Keywords: English; films; books; games.*

На сегодняшний день владение иностранным языком имеет большую значимость – это как показатель образованности, так и интеллектуального развития человека. Язык – это средство коммуникации, которое необходимо для передачи информации. На сегодняшний день английский язык является языком международного общения. Он общепризнано считается международным языком бизнеса. Именно поэтому, все больше и больше людей хотят свободно владеть им. Кроме этого, английский язык нужен как для сотрудничества с иностранными партнерами, так и для ведения переговоров. Если планируете путешествие за границу, то без международного языка не обойтись. Существует множество программ по обмену студентами, и условием всех программ является владение иностранным языком. Исходя из всего вышесказанного, мы приходим к выводу, что знание английского языка необходимо. Так какие же способы изучения английского языка существуют?

**1. Изучение английского языка в специализированных образовательных заведениях**, таких как: Big Ben, Easy School, ALIBRA SCHOOL. Эти школы предлагают курсы по изучению английского языка, акцентируя внимание на разговорную речь.

**2. Прослушивание и заучивание песен на английском языке.** Доказано, что изучение английского языка путем прослушивания песен является эффективным методом развития восприятия речи на слух, произношения и пополнения словарного запаса. На наш взгляд хорошим вариантом является группа The Beatles: легкие для запоминания тексты, простое построение предложений.

«You think you lost your love – Ты думаешь, что потерял свою любовь.

When I saw her yesterday – Когда я видел её вчера.

It's you she's thinking of – Ты тот, о ком она думает.

And she told me what to say – И она сказала мне, что тебе сказать.

She says she loves you – Она сказала, что она тебя любит.

And you know that can't be bad – И ты знаешь, что это неплохо.

Yes, she loves you – Да, она любит тебя.

And you know you should be glad – И ты знаешь, что ты должен быть счастлив».

**3. Чтение книг на английском языке.** Задумываясь о том, как выучить английский язык, не стоит забывать о величайшем литературном наследии Великобритании: Уильям Шекспир и Джордж Гордон Байрон, Оскар Уальд, Джон Рональд Руэл Толкин, Артур Конан Дойль (Дойл), Джейн Остин, Шарлотта Бронте, Джоан Роулинг. Характерный стиль английских классиков как никакой другой отлично подходит для изучения английского языка.

Мы считаем, что чтение следует начинать с тех книг, которые вы читали на русском, тем самым вы облегчаете восприятие информации – вы знаете о чем идет речь, поэтому интуитивно можете догадаться о переводе слова. Эффективными являются книги с большим количеством диалогов, так как диалоги воспринимаются проще, нежели большие описательные или повествовательные тексты.

**4. Чтение комиксов.** У нас в России комиксы, к сожалению, не так распространены, но их можно приобретать через интернет-магазины. Полезность комиксов невелика, но неоспоримым плюсом является то, что в них часто встречаются идиоматические выражения, сленг, разговорные сокращения, что проиллюстрировано на рисунке.



**Отрывок из комикса «X-Men»**

Скотт Саммерс. (Циклоп): Посмотри на мир, который мы дали этим детям. Как они смогут приспособиться в нем?

Логан (Росомаха): Они научатся. Или они умрут. Все просто.

Скотт Саммерс. (Циклоп): И кто несет ответственность за это?

Логан. (Росомаха): Они просто умрут.

Скотт Саммерс. (Циклоп): Я только за.

**5. Просмотр фильмов на английском языке** (с субтитрами и без них), английских телепередач, таких как канал Disney, BBC и т.д. – это не просто развлечение, а целенаправленная деятельность, итогом которой должно стать обучение английскому языку, пополнение словарного запаса и понимание иностранной речи. Данный метод – изучение английского языка путем просмотра фильмов – имеет одно неоспоримое преимущество: Во многих фильмах актеры общаются так, как разговаривают в реальной жизни. Это говорит о том, что просматривая такой фильм, мы воспринимаем не адаптированный английский язык, а такой, какой он в настоящей жизни.

Существует много британских фильмов и сериалов, но не все просты к восприятию. Можно начинать обучение английскому языку с просмотра более простых сериалов, таких как, Merlin (In a land of myth, and a time of magic… the destiny of a great kingdom rests on the shoulders of a young boy. Hisname… Merlin. – В стране мифов, и во времена магии ... судьба великого королевства легла на плечи юного мальчика, по имени… Мерлин), Robin Good (Deep in the heart of England lives a legend Robin Hood – Глубоко в сердце Англии живет легенда – Робин Гуд). Эти сериалы легки для восприятия и понимания, и состоят из простых грамматических структур, а их неоспоримым достоинством является безупречное чистое британское произношение. После того, как освоили эти сериалы, можно переходить на Harry Potter, The Lord of the Rings.

В последнее время наиболее популярным английским сериалом стал «Sherlock BBC». Приведем отрывок из 1-й серии 2-го сезона в табл. 1.

**Таблица 1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оригинал | Перевод | Переводческий комментарий |
| Mycroft: Here you are1 the dominatrix who brought2 a nation to its3 knees2. Nicely played2. | Властная женщина, нанесшая чувствительный удар нации. Вы победили2.  | 1. Г. т. – опущение2. Г. т. – смысловое развитие3. Г. п. – сокращение грамматических структур |
| Sherlock: No. | Нет. |  |
| Irene Adler: Sorry? | Простите? |  |
| Sherlock: I said, no. Very, very close, but no. Yougotcarriedaway5. The game was too elaborate4. You were enjoying yourself too much4. | Я сказал «нет». Очень-очень близко, но Вы увлеклись игрой5. Игра была слишком замысловатой. Вы чересчур получали удовольствие от своей игры. | 4. Г. т. – объединение предложений. 5. Л. п. – устойчивое словосочетание |
| Irene Adler: Nosuchthingas6toomuch. | В таких вещах «чересчур» не бывает. | 6. Л. п. – устойчивое словосочетание |
| Sherlock: Oh, enjoying7 the thrill of the chase is fine. Craving7 the distraction of the game, I sympathize entirely. But sentiment, sentiment is a chemical defect found in the losing side. | Можно наслаждаться7 азартом погони. Погрузиться7 в игру с головой – это я понимаю. Но [сентиментальность](http://www.lingvo-online.ru/ru/Search/Translate/GlossaryItemExtraInfo?text=sentiment&translation=%d1%81%d0%b5%d0%bd%d1%82%d0%b8%d0%bc%d0%b5%d0%bd%d1%82%d0%b0%d0%bb%d1%8c%d0%bd%d0%be%d1%81%d1%82%d1%8c&srcLang=en&destLang=ru), [сентиментальность](http://www.lingvo-online.ru/ru/Search/Translate/GlossaryItemExtraInfo?text=sentiment&translation=%d1%81%d0%b5%d0%bd%d1%82%d0%b8%d0%bc%d0%b5%d0%bd%d1%82%d0%b0%d0%bb%d1%8c%d0%bd%d0%be%d1%81%d1%82%d1%8c&srcLang=en&destLang=ru) – химический дефект, приводящий к поражению. | 7. Г. п. – герундий |
| Irene Adler: Sentiment? What are you talking about? | Сантименты? Что Вы имеете в виду? |  |
| Sherlock: You. | Вас. |  |
| Irene Adler: Oh dear god8, look at the poor man9,10. You don't actually think I was interested in you? Why? Because you're11 the great Sherlock Holmes? The clever detective in the funny hat? | О, Боже!8 Вы посмотрите на этого бедняжку!9,10. Неужели Вам пришла в голову мысль, что Вы смогли бы заинтересовать меня? Почему? Потому, что Вы – великий Шерлок Холмс? Умный детектив в забавной шляпе? | 8. Л. п. – междометие9. Г. т. – смысловое развитие10. Л. п. – добавление11. Г. п. – сокращение грамматических структур |
| Sherlock: No, because I took your pulse. Elevated. You pupils dilated. I imagine John Watson thinks Loves a mystery to me., but the chemistry is incredibly simple and very destructive. When12 we first met, you told me that13 a disguise is always a self-portrait. How true of you, the combination to your safe – your measurements.  But this, this is far more intimate. This is your heart, and you should never let it rule your head.  You could have chosen any random number and walked out of here today with everything you worked for. But you just couldn't resist it, could you? I've always assumed that13 love is a dangerous disadvantage. Thank you for the final proof. | Нет. Потому, что я считал удары Вашего пульса. Учащённый. Ваши зрачки расширены. Предполагаю, Джон Ватсон думает, что любовь для меня – загадка, но её химия несложна и довольно-таки губительна. Как Вы когда-то12 верно подметили, маскировка – автопортрет. В данном случае всё намного сокровеннее. Здесь Ваше сердце, и Вам нельзя позволить, чтобы оно принимало решение за Вас. Вы могли использовать любое выбранное наугад число и получить сегодня всё, ради чего Вы старались. Но Вы не смогли устоять, не так ли? Я всегда предполагал, что13 любовь – это страшный недочет в человеке. Благодарю Вас за то, что придали уверенности в этом. | 12. Л. п. – союз, придаточного времени13. Л. п. – подчинительный союз |
| Irene Adler: Everything said, it's14 not real. I was just playing the game. | Всё, что я говорила это неправда. Я просто вела игру и всё. | 14. Г. п. – сокращение грамматических структур |
| Sherlock: I know. And this is just losing.[1] | Я знаю. А это – проигрыш.  |  |

**Примечание**. Г. т. – грамматическая трансформация, Г. п. – грамматическая проблема, Л. п. – лексическая проблема.

Как видим, основную часть составляют простые предложения и элементарные вопросы, и, чтобы понять смысл, не требуется большого словарного запаса.

**6. Изучение английского языка путем сопоставления оригинального текста с переводом.** В данном методе используется сопоставительный анализ, который заключается в выявлении лексических, грамматических и стилистических единиц, составляющих текст оригинала и текст перевода, и осмыслений, преобразований, выполненных человеком в процессе перевода (табл. 2).

**Таблица 2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оригинал | Перевод | Примеры перевода некоторых слов и словосочетаний |
| **Chapter 24. Sectumsempra**Exhausted but delighted with his **night's work**, Harry told Ron and Hermione everything that had happened during next morning's Charms lesson (having first cast the Muffliato spell upon those **nearest them**). They were both **satisfyingly impressed** by the way he had **wheedled** the memory out of Slug horn and **positively awed** when he told them about Voldemort's Horcruxes and Dumbledore's promise to take Harry along, should he find another one  | **Глава 24. Сектусемпра**Измотанный, но довольный **ночными трудами**, Гарри на утреннем уроке заклинаний рассказал Гермионе и Рону обо всем, что случилось (предварительно наложив заклятие Оглохни на всех, кто **сидел поблизости**). Ловкость, с которой он **вытянул** воспоминания из Слизнорта, **произвела** на его друзей **сильное впечатление**, а когда Гарри поведал им о крестражах Волан-де-Морта и обещании Дамблдора взять его с собой, если удастся найти хоть один из них, друзья и **вовсе разинули рты** | **night's work** – ночная работа, ночная миссия**nearest them** – находились рядом, поблизости**wheedled** – выманить что-либо **satisfyingly impressed** – удовлетворительно впечатлены**positively awed** – посторониться, удивиться |

Сопоставительный анализ расширяет лексический запас слов. Посредством изучения английского языка путем сопоставительного перевода, вырабатываются аналитические способности, терпеливость, в памяти фиксируются методы и приемы перевода.

Метод сопоставительного анализа непрост, разобраться в его тонкостях и деталях не так легко, но когда человек сможет постичь эту науку – результат будет главной наградой.

**7. Изучение английского языка посредством компьютерных игр.** На сегодняшний день компьютеры есть у всех, и как дети, так и взрослые играют в компьютерные игры. Как мы знаем, игр великое множество, и соответственно, как интерфейс, так и инструкции к играм могут быть на английском языке. Именно в таких ситуациях и возникает проблема – незнание английского языка. Со временем, то ли от незнания, то ли от великой человеческой лени в лексикон стали внедряться порождения вышеупомянутой лени/незнания – «геймерские» термины, которые получили широкое распространение в своих кругах, но, к сожалению, которые, порой, обычным людям, не играющим в игры, очень сложно понять. В табл. 3 приведен краткий перечень наиболее распространенных терминов.

Мы проанализировали несколько способов изучения английского языка, постарались выявить его сильные стороны и характерные особенности. Исходя из этого, можно сделать следующие выводы:

1. Изучая английский язык посредствам компьютерных игр, мы можем научиться только сленговым словам, которые в повседневной жизни малоприменимы. Данную категорию слов можно будет применять исключительно в кругах так называемых «геймеров».

2. Читая комиксы, мы столкнемся с большим количеством сокращений и аббревиатур. Нельзя сказать, что они помогут нам изучить английский язык. Но это поможет нам привыкнуть к современному общению по SMS. У современного английского языка есть новая отличительная особенность – высокая продуктивность, а именно, способ словообразования, который получил широкое распространение среди молодежи – сокращения (аббревиация).

**Таблица 3**

|  |  |
| --- | --- |
| Геймерский термин | Значение |
| Ад | 1) add – добавлять, 2). hell – место в игре, уровень сложности |
| Бан | Ban - запрещать – наказание за нарушение правил |
| ББ | Bye bye – до свидания, прощаюсь, до связи – прощание с собеседником |
| Ваншот | One shot –один выстрел – смерть от одного нанесенного удара |
| Гайд, гид | Guide – инструкция к игре, в которой изложены советы, которые помогают с прохождением игры  |
| Гамать | Game – играть  |
| Гейм овер, гамовер | Game over – окончание игры |
| Геймер | Gamer – человек, играющий в игры |
| Дамаг | Damage (повреждение) – травма, вред, который наносится игрокам |
| Ку | Q – Краткая форма приветствия в он-лайн |
| Мана | Mana – характеристика героя, которая показывает, сколько заклинаний может сотворить персонаж |
| Нуб | Newbie (новичок) – игрок без опыта игры |
| Сало, Сайленс, Молчанка | Silence (тишина) – заклинание, не позволяющий другим игрокам или врагам произносить заклинания. |
| Сапорт | Support (поддержка) – персонаж, цель – помогать в битве. |
| Фарминг | Farming – (сельское хозяйство, [животноводство](http://www.lingvo-online.ru/ru/Search/Translate/GlossaryItemExtraInfo?text=farming&translation=%d0%b6%d0%b8%d0%b2%d0%be%d1%82%d0%bd%d0%be%d0%b2%d0%be%d0%b4%d1%81%d1%82%d0%b2%d0%be&srcLang=en&destLang=ru)) – процесс сбора денег на приобретение оснастки героя посредством убийства мобов (не основных персонажей). |
| LOL | Laughing Out Loud или Lots Of Laughs – громко расхохотаться. Русифицированный, адаптированный перевод – «ржунимагу» |
| OMG | Oh, My God – Ах, боже мой! Боже праведный! Удивил, обескуражил |
| ROLF | Rolling On Laughing Floor – сообщение «катаюсь по полу от смеха» |
| STU | Shut The Up – сообщение «замолчи» |
| WP | Well Played – сообщение «хорошая игра» [2] |

В табл. 4 приведены наиболее часто используемые сокращения.

**Таблица 4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| AMA | Ask Me Anything | Спросите меня чего-нибудь |
| AAM | All About Me | Все обо мне |
| 10Q  | Thank you | Спасибо |
| 2ez | Too easy | Слишком легко.  |
| ru? | Are you? | Ты? |
| thx | Thanks | Спасибо |
| x | Kiss | Целую |
| y | Why | Почему |
| l8r | Later | Позже |
| IMHO | In my humble opinion | По моему скромному мнению |
| gr8! | Great | Отлично! |
| bc | Because | Потому что |

3. Прослушивание песен – несомненно, хороший способ развития восприятия англоязычной речи на слух, но если лексический запас слов недостаточен, то и прогресс будет незначителен, так как неправильное восприятие на слух тех или иных слов, может привести к искажению смысла.

4. Просмотр фильмов – один из интереснейших способов изучения английского языка, но тут все также сводится к словарному запасу, жанру фильма, скорости произношения и чистоты речи. Фильмы, как и песни, полны идиом и фразеологических единиц, что может привести в затруднение изучающего английский.

5. И, наиболее эффективный и действенный метод, на наш взгляд – это чтение книг, с применением сопоставительного анализа. Читая книги, человек привыкает к английской литературной речи, открывает для себя новые лексические, грамматические и стилистические единицы, узнает новые варианты перевода слов и словосочетаний, у него вырабатываются аналитические способности, а память тренируется посредством запоминания новой информации.

**Библиографический список**

# 1.Wikiquote [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://en.wikiquote.org/wiki/

# Sherlock\_(TV\_series)

2. Единая вселенная игр [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gamer-info.com/gamer-dictionary>

1. Пуценко Ксения Николаевна, студентка 5 курса гр. ЭУС–09-1 Института архитектуры и строительства, e–mail: ksenia\_P\_england@mail.ru

Putsenko Kseniya, a fifth-year student of Architecture and Construction Institute, group EUS-09-1,e–mail: ksenia\_P\_england@mail.ru [↑](#footnote-ref-1)
2. **2** Еприцкая Нина Константиновна, ст. преподаватель английского языка для технических специальностей, кафедра иностранных языков №1, e-mail: enk-57@mail.ru

Epritskaya Nina, Senior teacher of the Department of Foreign Languages № 1, e-mail: enk-57@mail.ru [↑](#footnote-ref-2)